

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 161

**Artikel:** Le viyo tsâno à la grandzèta  
**Autor:** Chaney, Bernard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045266>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LE VIYO TSÂNO È LA GRANDZÈTA

Bernard Chaney (FR)

### *Le viyo tsâno è la grandzèta*

*Adon ke pê lè j'intsan, a la tsourlèta d'on galé chèlè dè furi, la nê vanâvè adi. In kanbinin pê on chindolè yô lè j'â bordenon dza doulon di j'adzè, i m'è arouvâ oun'afére ke che vo la rakonto vo j'alâdè krêre ke chu on bi dzanlyâ. Ma, fédè vo pâ dè pochyin, pêrmô ke ha dêrire, l'é teri fro rintyè du ma bôla.*

*On tsiron dè viyè hyindrè, kotyè karon mi bourlâ, inbouélâ avu di pêrè intsèrbounâyè pê le tsô dou fu, to pri dè là on bi grô tsâno. L'è inke, dèjo chè lordè brantsè ke l'é dèchidâ dè pojâ ma bethatse. N'in d'é betâ fro on ronyon è dutrè ryondalè dè linju po ètèrti na pititafan, in rènovalin ma bouteka, i gugâvo cht'âbro pyin dè noubyèche, chè pi cholidamin pyantâ, chon viyo tron boryôdâ pê lè brelingè dou tin. Ô chi ! Che povê mè tsetsèyi a l'oroye rintyè on takon dè cha ya, m' n'in kontèrê di j'ichtouârè.*

*Ma mouâcha fournête, l'é kotâ on bokon lè hyopètè è mè chu betâ dè ronhyâ. Du j'ora, vouêt'inke chi brâvo tsâno chè fôfelè din mon chondzo po mè batoyi.*

### **Le vieux chêne et la grangette**

Un jour, alors que sur les hauts pâturages, à la douceur d'un gentil soleil de printemps, la neige s'en allait encore. En me promenant de par un chemin de campagne où le long des haies bourdonnaient déjà les abeilles, il m'est arrivé une histoire que si je vous la raconte vous allez croire que je suis un beau menteur. Ne vous faites pas de souci pour moi parce que cette dernière, je l'ai sortie seulement de mon imagination.

Un tas de vieilles cendres, quelques poutres à moitié brûlées, enchevêtrées avec des pierres noircies par la chaleur du feu, tout près de là un beau gros chêne. Abrité de ses grosses branches, j'ai décidé d'y poser ma besace, j'en ai sorti un morceau de pain et deux ou trois rondelles de saucisson pour écraser une petite faim. En soignant mon estomac, je regardais cet arbre plein de noblesse, ses pieds solidement plantés, son vieux tronc torturé par les caprices du temps. Oh ! Celui-là, s'il pouvait me chuchoter à l'oreille seulement un petit morceau de sa vie, il m'en raconterait des histoires.

Mon petit repas fini, j'ai fermé un peu les paupières et je me suis endormi. À ce moment, voilà que ce brave vieux chêne se faufile dans mon rêve pour me parler.

*- L'i a dza mé dè trè-thin j'an ke chuke, din mon dzouno tin l'é mimo konyu le Napoléon. A kotyè pi dè mè, a ruva dè cht'ondena, du dza grantin hou gran pyà dè matsouron m'fredonon ha tsanthon.*

*- È ! lordo, t'i cholido ma no le chin mé tyè tè ! Pêrmô ke che l'oura chè korohyè, le tin ke tè betechichè a pya, no, no li farin di grahyàjè chohyenètè.*

*Ma mènè rin, l'è rintyè na binda dè mèrdà, chu adi inke adon ke di kemin là, n'in d'é dza prou inkrotâ. Ora, i vu tè rakontâ l'afère dè chi tsiron dè hyindrè è dè bou borlâ inke-dèvan...*

*L'i a adi pâ grantin tyè inke irè na grandze, i derê pe chyâ na grandzèta : l'irè vinyête ou mondo l'i a dza dou-thin è kotyè j'an, dè mouda dè chi tin, tot'in bou chotinyête pê on mu-chè. Di tsapouè l'i avan bayi on galé katse-pyà è vuthu cha ramire d'âchiyè. A l'adrê on piti t'èthrâbyo yô l'i tinyechan di bëthètè : on kayon, kotyè dzeniy' è konol, na faya è chon bëyon, na bëka è chon bedyè. Don, kemin dinche ha pitita tropa chè gâlâvè bin pér' inke. To dou lon dou tsôtin i vinyechan a l'onbro dè mon foyâdzo, ch'achotâ dè la ridyeu dou chèlâ. Le kayon chè règalâvè dè boulotâ mè j'ayan, le bedyè è le bëyon profitâvan d'akrajâ kotyè pudzè in chè frotin a m'n' èkouâcha. Ch'irè le tin yô lè j'omo burinâvan, in kâ avu lè chajon, l'evê chobrâvè l'evê, le*

- Il y a déjà plus de trois-cents ans que je suis ici, dans ma jeunesse, j'ai même connu Napoléon. A quelques pieds de moi, au bord de ce gentil petit ruisseau, depuis longtemps ces grands orgueilleux de roseaux me fredonnent cette chanson.

- Eh le gros ! Tu es solide, mais nous le sommes plus que toi ! Parce que si le vent se fâche, le temps qu'il te mette à terre, nous, gracieusement, nous lui ferons des courbettes.

Mais cela m'importe peu, ce n'est qu'une bande de merdeux, je suis encore là alors que, des comme eux, j'en ai déjà beaucoup enterrés. Maintenant, je vais te raconter l'histoire de ce tas de cendres et de bois brûlé.

Il y a encore pas très longtemps, qu'ici était une grange, je dirais plutôt une grangette : elle avait été construite il y a deux cents et quelques années à la mode de ce temps-là, toute en bois soutenue d'un mur de pierres. Des charpentiers lui avaient donné un gentil chapeau et habillé sa façade de tavillons. Du côté du levant, une petite étable où elle gardait du petit bétail; un cochon, quelques poules et lapins, une brebis et son agneau, une chèvre et son chevreau. Donc, comme cela cette petite troupe se plaisait bien par ici. Tout au long de l'été, ils venaient à l'ombre de mon feuillage, s'abriter de la chaleur du soleil. Le cochon se régalaient de manger mes glands, le chevreau et l'agneau écrasaient quelques puces en se frottant à mon écorce. C'était



Vieille luge, chaussures et lames à patins.  
Photo Bretz, 2010.

*tsôtin chobrâvè le tsôtin. Fô pâ krêre ke chin dzubyâvè kemin na ludze chu la yache.*

*Bènirâja grandzèta ! Kan on chouchpiryà vinyechê brechi cha miya ou kutson dè ton fin, in' achoroyin hou tindrè chouchpirâyè, mè foyè chè brinâvan alêgramin.*

*Infortenâye grandzèta ! Kan pardi, outre dutrè dyêrè, di chudâ barbotâvan kotyè j'on d' tè lan por ètsoudâ lou gamala. È pu chin ke dèvechê arouvâ, l'è arouvâ.*

*Le mondo ch'è betâ dè veri mé rido, in chè modèrnijin l'a de : adju tsavô! Bondzoua traklè! La farma l'è dèvinyête mé granta è la grandzèta na poura lodze rintyè po rèvoudre di mârèri; na fôcheuje avu di din totè dèkunyatâyè, na lujatyère chin ràvouè è mimo, krouvâ d'on tèpi dè minon, na patrahya dè moto avu chon moteu trinin bâ. Chu le cholê, troulâvè adi dou hyoujin viyo kemin Abran. Fro dutrè matou chè dorin le*

l'époque où les hommes travaillaient dur, en chœur avec les saisons, l'hiver restait l'hiver, l'été restait l'été. Il ne faut pas croire que cela glissait comme une luge sur la glace.

Heureuse grangette ! Lorsqu'un soupirant venait bercer sa fiancée au creux de ton foin, en entendant ces tendres soupirs, mes feuilles se balançaient joyeusement.

Infortunée grangette ! Lorsque durant deux ou trois guerres, des soldats volaient quelques-unes de tes planches pour chauffer leur gamelle. Et puis ce qui devait arriver est arrivé. Le monde s'est mis à tourner plus vite, en se modernisant, la ferme est devenue plus grande et la grangette une pauvre remise seulement pour réduire des choses inutiles; une faucheuse avec des dents toutes disloquées, une caisse à purin sans roues et même, couverte d'un tapis de poussière, un vieux clou de moto. Sur le soliveau trainait encore de la fleur de foin, vieille comme Abraham. A part quelques matous se dorant le poil

*pê a la tsourlèta d'on rè dè chèlè ke chè fôfelâvè intrè lè j'âchiyè, l'i avê nyon ke chobrâvè vê li. Du gran-tin lè ryondêne ch'iran vanâ dè lou ni, la fôta a la râye dou tê ke ratinyivê pâ mé lè myônichè di nyolè, lè ratoluvè lavi, chobrâvan rintyè lè j'aranyâ.*

*Mijére dè mijére! Poura li, tyè ke l'an fê dè ch'n' ârma ? A la boun'âra, kemin che chi dè Hô-lé l'avé volu la rapèrtchi, na né oradjâja dè tsôtin, on èyudzo in'intrin pê on pèrtoujè dou tê l'a betâ le fu a cha viya karkache. Chin l'è j'ou rintyè na frelâye, ou chèlè lèvan kan chon arouvâ lè dzin dou fu, chobrâvè rintyè chi tsiron dè kayou è dè bou mi chupyâ. M'n' êmi la grandzèta, l'avê léchi kore cha pupa.*

*Ma dyâbyo ! tyè-the ke mè terè fro du mon chondzo in mè frejin le bê dou pouârta-moka ? Ô! L'è rintyè on' ayan k'on pèlè di j'adzè l'a dèkrotchi in chè drudzèyin de na brantse a l'ôtra . A kotyè thantannè d'èchtrapâyè, le rèlodzo d'on mohyi in fyéjin lè ondz'ârè, vin mè rapèlâ ke le momin dè mè rapèrtchi po goutâ l'è arouvâ. Bin damâdzo ! Mè gâlâvo bin pêr inke ma, tyè volê-vo, lè j'ârè chon lè j'ârè.*

*Ou dzoua d'ora, on pu adi chondji ma, po vouéro dè tin ?*

à la douce chaleur d'un rayon de soleil qui se faufilait entre les tavillons, il n'y avait plus personne qui habitait chez elle. Depuis bien longtemps les hirondelles s'étaient enfuies de leurs nids, la faute au chéneau qui ne retenait plus rien les pleurnicheries des nuages. Les chauves-souris parties, seules restaient les toiles d'araignées.

Misère de misère ! Pauvre d'elle, qu'est-ce qu'ils ont fait de son âme ? Heureusement, comme si le Bon Dieu avait voulu la rappeler, une nuit orageuse d'été, un éclair en rentrant par un petit trou du toit a mis le feu à sa vieille carcasse. Cela n'a été qu'une flambée. Au petit jour, lorsque sont arrivés les pompiers, il restait seulement ce tas de pierres et de bois à moitié brûlé. Mon amie la grangette avait rendu son dernier soupir.

Mais diable ! Qu'est-ce que c'est qui me fait sortir de mon rêve en me frôlant le bout du nez ? Oh ! C'est seulement un vieux gland que l'écureuil a décroché en sautant d'une branche à l'autre. A quelques centaines d'enjambées, l'horloge d'une église en frappant les onze heures, me rappelle que le moment de rentrer pour dîner était arrivé. Bien dommage ! Je me plaisais bien par ici, que voulez-vous, les heures sont les heures.

Au jour d'aujourd'hui, l'on peut encore rêver mais... pour combien de temps ?